



CONSOLER, UN REMÈDE AU PRÉSENT

Marie Antoinette Gorret, trad. Anne-Gabrielle Bretz-Héritier (VS)

Conchóoua, oun rémyédó pó voui

Dabò dóou j-an. Voué chijon. Oun n-é ouanya. Oun n-é bléchya. Nó côo chon ita chaco, nó j-amé avouéi. Oun n-é cabóousa ky'oun ó té dejeche ou pa. Oun n-anmiri kyé chin ché frounjeche, oun n-anmiri étré chouë, kyé é néi venyechon adéméi corté é kyé é dzò vajechon contre a tsaöo.

Chondzó kyé n'in tui ënvede d'a-i ona góta dé bon chan. Méi kyé chin, n'in ënvede d'étré conchóoua. Kyé cacoun, on'andze, ona fava, oun n-ogre troua chadó ou oun n-umin, nó jé prinjeche drën i bréi chën rin dére, avouéi ona monstra tandrése.

Aa promyere vaga, n'aïon bejouin d'étré réconfôrta, voui n'in bejouin d'étré conchóoua. Kyé cacoun apeleche ou'egrema kyé tsée chou nóoutra dzóouta ën dejin : « Öo ! To m'a fé ona pèrle dé tsagrën. » Kyé cacoun nó jé dejeche, tó dousemin : « Chófló chou, chin va pacha. » Dé mó douse, oun piti brouj déoueca. Dé conchóachyon pó tui fou tsagrën kyé nó vouardin catchya derën a vya dé tui é dzò.

Parla dé ché fére conchóoua pou parétre ona pitita tsóouja paskyé n'in apri a pa capóna. Ma oun pou conchóoua ën n-étin ché-méimó drën a pin-na. Acouta, fratèrniyjé, partadyjé é piti é é grou probléme. Achintre a trestésa di j-atró é oua-

Bientôt deux ans. Huit saisons. On est fatigués. On est blessés. Nos corps ont été frappés, nos âmes aussi. On est meurtris qu'on le dise ou pas. On aimerait que ça se termine, on aimerait être en sécurité, que les nuits chopent la ratatinette et que les jours se transforment en radiateurs.

Je pense que l'on a tous envie de réconfort. Plus que ça, on a envie d'être consolés. Que quelqu'un, un ange, une fée, un ogre trop gentil ou un humain, nous prenne dans ses bras sans rien dire, avec une infinie tendresse.

À la première vague, on avait besoin d'être réconfortés, aujourd'hui on a besoin d'être consolés. Que quelqu'un attrape au vol la grosse larme sur notre joue en disant : « Oh ! Tu m'as fait une perle de mélancolie. » Que quelqu'un nous dise, tout doucement : « Je souffle, ça va passer. » Des mots doux, un murmure délicat. De la consolation pour tous ces chagrins que l'on garde cachés derrière la réalité quotidienne.

Parler de se faire consoler peut paraître dérisoire parce que l'on a appris à se blinder. Mais on peut consoler en étant soi-même dans la peine. Écouter, sympathiser, partager les petits et les gros problèmes. Sentir la tristesse des autres et lâ-

tsi prija. Pa méi fanfaróna, pa méi móróna, pa méi ou-i étré fën maouën. Aa tsachyé oumanita ën ché, mën-mó ché n'oun cri pa méi é ini oun n-andze gardiin pó cacoun. Conprendre ó chôo dé ou'atre mënmain che l'a ó go a ché rézinyé, pója ona man chou ou'étyébla, tótchyé avouéi ó cöo, dousemin. Ai oun jéste discrét chën dramatiyé, balé oun cóou dé fi pó fére avouere a voué kyé fé do bën. Déré ky'oun n-é ouéi, kyé chin va aa. Oun n-atatsémin, dé mó tó chënpló kyé fan balé dé plodze i nyóoué. Être ëntinsyóna, être atatchya a cacoun.

Ën cakyé paa oun ché chin tui trestó drën ou tin dé óra. Oun che chin pa kyévale pó tsachyé oun noun kyé counvën pó ó próchin viruse, pa kyévale dé chondjyé i dzò kyé van ini é a tó rlöo pi dé maöo climatikye anonchya. Oun ché chin oun póou ënbarachya, ou vrémin ënradjya, dé pa méi chai a kyënta dója dé vaccin oun va être peca. I l'é néseséiró dé ché réconfôrta. Méi kyé chin, i l'é néseséiró dé ché conchóoua. Oun pou ché récanpi ënsinbló, rétróoua a péi, étré dona. Achyin pyé tsère a pouire. Nó chin capabló dé trêêcha sta criza ënsinbló.

Paskyé óra, pé foche, i fôou pacha outre, ona noaoua chijon arououé é i fôdré étré cómin ona flöo kyé pèrche a ni dé förtin.

cher prise. Ne plus fanfaronner, ne plus râler, ne plus vouloir être intelligent. Aller chercher l'humanité en soi, même si on n'y croit plus, et devenir un ange pour quelqu'un. Comprendre le sort de l'autre même s'il a tendance à se résigner, poser une main sur une épaule, frôler avec le cœur, doucement. Avoir un geste discret sans dramatiser, passer un coup de fil pour faire entendre la voix qui fait du bien. Dire qu'on est là, que ça va aller. Un lien, des mots tout simples qui font pleuvoir les nuages. Un peu d'attention, un peu d'affection.

À quelque part on se sent tous moroses ans le désarroi ambiant. On se sent incapables de chercher un prénom convenable pour le prochain variant, incapables de penser à l'avenir et à tout son poids de malheurs climatiques annoncés. On se sent un peu penauds, ou vraiment en colère, de ne plus savoir à quelle dose de vaccin on va être mangés. Il est nécessaire de se reconforter. Plus que ça, il est nécessaire de se consoler. On peut se réparer ensemble, s'apaiser, se réconcilier. Laissons tomber la peur. On est capables de traverser cette crise ensemble.

Parce que là, on va devoir le faire, une nouvelle saison arrive et il faudra être comme une perce-neige au printemps.

Texte tiré de « Le Temps d'arrêt du jeudi », *Le Nouvelliste* du 3 février 2022.
Traduction avec l'aimable autorisation de Marie Antoinette Gorret.